

Hoe komt een (vertaald) boek tot stand?

In mei vertelde ik wat een beëdigd vertaler precies doet. Geen taalkundige kwestie, maar ik weet zeker dat het voor veel mensen verhelderend was. Daarom sla ik in dit Taalbeetje nog eens een zijstraatje in. Hoe komt een boek eigenlijk tot stand?

(1) De auteur schrijft het boek, vaak begeleid door de uitgeverij, (2) de uitgever koopt de rechten (bij een vertaling), (3) als het werk vertaald moet worden, gaat er een vertaler mee aan de slag, (4) de redacteur van de uitgeverij spendeert er in verschillende stadia tijd aan, (5) de persklaarmaker controleert of de vertaling goed is, of grammatica en spelling kloppen, of de inhoud consistent is, en pakt lelijke dingetjes aan, (6) de drukker maakt een boek van het manuscript, (7) de corrector kijkt of het boek goed gezet is en haalt de laatste foutjes eruit. (8) Ondertussen is de marketingafdeling bezig met het boek in de markt te zetten. Sommige uitgeverijen doen meer, anderen minder om er een mooi boek van te maken. Ik draag daaraan mijn steentje bij als vertaler, persklaarmaker en corrector.